



United Nations  
Nations Unies

06082291

ATTESTATION BY THE PRESIDING OFFICER PURSUANT TO RULE

92 BIS(B)



International  
Criminal Tribunal  
for the former  
Yugoslavia

Tribunal Pénal  
International pour  
l'ex-Yugoslavie

I, Matias Hellman, Presiding Officer appointed by the Registrar of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia on 23 April 2007 pursuant to Rule 92 bis of the Rules of Procedure and Evidence, with the assistance of a certified interpreter, certify;

that on 23 April 2007 in Grbarička 14A / 10th floor, Sarajevo

the following person appeared:

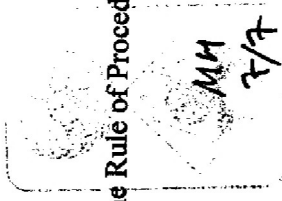
Witness's First and Last name(s): Mesuda Klaric

Date and Place of Birth: 4 March 1940, Rogatica

Identity-, or Passport No.: Personal ID number 0403940177674

Habitual Residence: Grbarička 14A / 10th floor, Sarajevo

- that in the attached statement dated 23 February 1996 and certified by the undersigned on 23 April 2007 the said witness is identified as the author;
- that the above-mentioned witness was provided with a version of the said statement in a language that he (she) understands;
- that the above-mentioned witness was informed, in a language that he (she) understands, by the Presiding Officer that if the contents of the written statement are not true to the best of his (her) knowledge and belief then he or she may be subject to proceedings for giving false testimony;
- that the above-mentioned witness was provided with a text of Rule 91 of the Rule of Procedure and Evidence, in a language he (she) understands;



06082292

- that above-mentioned witness declared that the content of his (her) written statement are true and correct to the best of his (her) knowledge and belief;
- that no pressure was brought to bear on the witness and that he (she) voluntarily signed the attached declaration dated 23 April 2007
- that the following persons were present during the said declaration:  
Mesada Klarić, witness  
Don King, OTP investigator  
Samir Muhamedović, interpreter  
Muhin Hellman, presiding officer  
Emir Klarić, witness's son

Additional remarks:

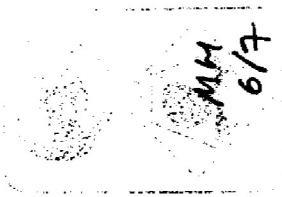
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Done this 23 April 2007

At Sarajevo

Signature of the Presiding Officer

[Signature]





United Nations  
Nations Unies



International  
Criminal Tribunal  
for the Former  
Yugoslavia

Tribunal Pénal  
International pour  
l'ex-Yugoslavie

06082293

Prijevod

DEKLARACIJA OSOBE KOJA JE DALA PISMENU IZJAVU  
U SKLADU S PRAVILOM 92 BIS

Ja, KLORIC MESUDA  
Prezime, ime: KLORIC MESUDA  
Datum i mjesto rođenja: 04.03.1940 Rogatica  
Identifikacioni broj ili broj pasoša: 0403940/YTG 74  
ovime potvrđujem, u prisustvu predsjedavajućeg službenika 23.02.1996  
da je sadržaj pismene izjave (izjava) koju sam dao (-la) dana 23.02.1996  
i koja je priložena ovoj deklaraciji, po mom najboljem znanju i uvjerenju, istinit i tačan.

Uručena mi je i kopija pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda na jeziku koji razumijem i znam da protiv mene može biti pokrenut krivični postupak zbog lažne izjave, ukoliko sadržaj moje pismene izjave (pismenih izjava) nije istinit i tačan.

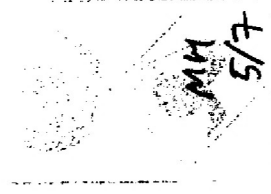
Dana: 23.04.07  
U: Parajevic

Milano

potpis davaoca deklaracije

Milano

potpis predsjedavajućeg službenika



Churchillplein 1, 2517 JW The Hague, P.O. Box 13888, 2501 BW The Hague, Netherlands  
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye B.P. 13888, 2501 La Haye, Pays-Bas  
Tel.: 31 70 512 5000 Fax: 31 70 512 5345

06082294

Prijevod: 03042031  
Original: engleski  
FVR.

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA  
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA  
POČINJENA NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

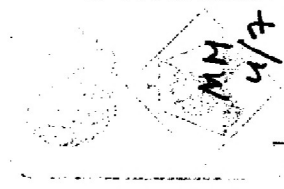
**PODACI O SVJEDOKU:**

Ime i prezime: Mesuda Klarić  
Nadimak/pseudonim: Sultka  
Adresa: Vojničko polje, Sarajevo (izbjeglica iz Grbavice)  
Telefon : 466-484 Datum rođenja: 04. 03. 1940. Pol: ženski  
Nacionalnost: Muslimanka Vjeroispovijest:  
Trenutno zanimanje: šefica administracije, Centrotans  
Jezik/jezici koje govori: bosanski  
Jezik/jezici koje piše:  
Datum(i) razgovora: 23. februara 1996.  
Razgovor(e) vodili: Carolyn Edgerton Prevodilac: Adisa Karamuratović  
Jezici korišteni u toku razgovora: bosanski i engleski  
Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora: Mesuda Klarić, Adisa Karamuratović,  
Carolyn Edgerton

Potpis: /potpisano/

*Mesuda Klarić*

23.04.07



06082295

Prijevod 09042032

Fw2.

### IZJAVA SVJEDOKA

Rodena sam u Rogatici. U Sarajevu živim od 1942. Moj suprug Ismet i ja oženili smo se 1963. Imamo dvoje djece, sina i kćerku. Moja kćerka ima troje male djece, od toga su dvoje blizanci. Ona živi u Norveškoj. Moj sin je oženjen i njegova supruga je u drugom stanju. Ismet je u augustu prošle godine poginuo kad je granata pala na pijacu Markale u Sarajevu. Ja sam tada bila s Ismetom.

Toga dana bila sam na poslu. Moj suprug takode je radio u Centrotransu. Bio je u odjelu za prijevoz putnika. Došao je po mene negdje iza 10:00 sati. Išli smo kupiti cvijeće za moju snahu, jer je toga dana imala rođendan.

U blizini zgrade Markale, na ulici između otvorene pijace i zgrade Markale, nalazi se kancelarija Centrotransa u kojoj ja radim. I tada sam tamo radila. Kancelarija se nalazi na uglu ulice Ilije Grbića i ulice Bašeskije. U prizemlju se nalazi turistička agencija. Moja kancelarija nalazi se na prvom spratu, iznad turističke agencije. Izašli smo iz zgrade i otišli napolje. Moj suprug i ja prešli smo ulicu i skrenuli udesno prema katedrali. Tamo se nalazilo mjesto na kojem smo mogli kupiti cvijeće. Granata je udarila možda deset metara dalje od moje kancelarije.

Granata je pala nama iza leđa, možda četiri ili pet metara dalje. Kad je granata udarila u zemlju, ja ništa nisam vidjela i osim eksplozije ništa nisam čula. U trenutku eksplozije nisam mogla ništa vidjeti. Ne znam je li to bilo od gasa koji je pušten ili od prašine ili od dima. Pred očima mi je bilo kao u magli. Pokušala sam se okrenuti. Bilo je kao da sam u nekakvoj polusvijesti i nisam vidjela šta se događa. Sljedeća stvar koje se sjećam, kad sam došla svijesti jeste da sam sjedila na zemlji ukrištenih nogu. Moj suprug sjedio je do mene.

Vidjela sam supruga kad se primio za desnu ruku. Zatim mi je rekao: "Izgubio sam ruku". Kako je na sebi imao košulju i jaknu, nisam mogla vidjeti da li se to stvarno dogodilo. Pošto je sjedio, nisam mogla vidjeti ostale rane. To je ono što mi je rekao. Bilo je ljeto, pa sam imala sandale. Primijetila sam da krvim iz noge. Bila je otežala. Posvuda sam bila obilivena krvlju. Pokušala sam je zaustaviti. Kad sam se okrenula, primijetila sam da moj suprug leži na zemlji.

Iza mojih leđa pristizali su automobili da bi pomogli ranjenim ljudima, ali to je bilo iza mojih leđa i nisam mogla vidjeti ko je dolazio i kada su dolazili po nas. Nisam mogla vidjeti koliko ljudi iza mene je bilo ranjeno, jer sam ja samo pokušavala držati mog supruga i pokušavala sam ga pomaknuti, da bih vidjela što se događa. Kad sam pogledala ispred nas prema katedrali, vidjela sam mnoge ljude da leže na ulici.

Zatim se zaustavio automobil i jedan mladić me uzeo ispod ruku i pokušao me smjestiti u automobil. Rekla sam mu da je moj suprug u gorem stanju i upitala sam ga da li bi prvo njemu mogao pomoći. Još jedan automobil zaustavio se odmah iza ovog prvog. Oni su pokupili mog supruga i stavili ga u prtljažnik tog automobila. To vozilo otišlo je odmah. Mladić koji mi je želio pomoći smjestio me u svoj automobil zajedno s još jednom djevojkom i jednim mladićem. Ja ne znam da li je taj mladić bio ranjen, ali djevojka je izgubila stopalo. Njeno stopalo bilo je odsječeno.

Tek kad su podigli mog supruga da bi ga stavili u prtljažnik, po onom što sam vidjela shvatila sam kako teško je bio ranjen. Njegovo stopalo bilo je odsječeno i visilo je

*Markale*

23.04.07

0037-9252-0037-92556kr

MM

3/7

06082296

Prijevod ~~03042033~~ TW

samo na komadiću kože. Drugu vrlo tešku ranu imao je na preponama, meso je bilo rastrgano i vidjela sam kost. Još jedna rana bila je u predjelu srca, ali nisam mogla vidjeti koliko teška je ta rana, jer je na sebi imao košulju. Vidjela sam samo veliku mrlju krvi.

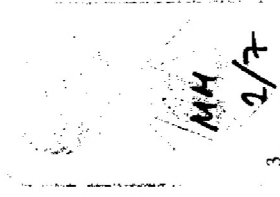
Tako su nas odvezli u bolnicu. Odmah su nas odnijeli na operaciju. Pošto je tog dana bilo mnogo ranjenih ljudi, sjedili smo na podu. Nije bilo dovoljno mjesta za nas. Medicinsko osoblje činilo je sve da bi nam što prije pomogli. Čak su nam davali deke da ih stavimo na pod i tako sjedimo, jer jutro je bilo hladno. Stavili su mi zavoj na ranu. Još uvijek imam komadiće šrapnela u tijelu, jedan u leđima, jedan u predjelu bubrega i jedan ispod desnog koljena. Sve ostale komadiće uspjeli su izvaditi.

Nakon što su mi obradili sve rane koje sam imala, preselili su me s hirurgije u ortopedsku kliniku. Prije odlaska, dok sam čekala na kola hitne pomoći, vidjela sam kad su mog supruga iznijeli sa hirurgije i odnijeli ga u mrtvačnicu. To je bio posljednji put da sam ga vidjela.

Kad su me odvezli u ortopedsku kliniku, operisali su mi nogu. Takođe su rendgenski snimili sve ostale povrede koje sam imala. U klinici sam ostala tri sedmice poslije operacije. Zatim sam izašla iz bolnice.

Sve rane su sada zacijelile, samo nema mog supruga.

*Ullmann*  
23.04.07



06082297

Prijevod 03042034  
TWC

### POTVRDA SVJEDOKA

Izjava mi je glasno pročitana na bosanskom jeziku i sadrži sve što sam rekla po svom znanju i sjećanju. Izjavu sam dala dobrovoljno i svjesna sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991, kao i da mogu biti pozvana da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis: /potpisano/ *Melarać 23. 04. 07*

Datum: 23. 2. 1996.

### POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Adisa Karamuratović, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991, da prevodim sa bosanskog jezika na engleski jezik, kao i s engleskog na bosanski jezik.
- 2) Mesuda Klarić mi je dala do znanja da govori i razumije bosanski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno prevela s engleskog na bosanski jezik u prisustvu Mesude Klarić koja je, po svemu sudeći, čula i razumjela prijevod ove izjave.
- 4) Mesuda Klarić je potvrdila da su, po njenom znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite, onako kako sam ih prevela, što je potvrdila svojeručnim potpisom na predviđenom mjestu.

Datum: 23. 2. 1996.  
Potpis: /potpisano/

